

Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A cały Izrael i jego starsi, i urzędnicy, i jego sędziowie, stali po jednej i po drugiej stronie skrzyni, przed kapłanami Lewitami noszącymi skrzynię Przymierza z JAHWE – zarówno przybysz, jak i tubylec – połowa ich przy górze Gerizim i połowa ich przy górze Ebal,* by – jak wcześniej przykazał Mojżesz, sługa JAHWE – błogosławić lud Izraela.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A cały Izrael, jego starsi, przełożeni i sędziowie, stali po jednej i po drugiej stronie skrzyni, przed kapłanami Lewitami, odpowiedzialnymi za noszenie skrzyni Przymierza z JAHWE. Stali zarówno przychodnie, jak i tubylcy — połowa przy górze Gerizim i połowa przy górze Ebal, by tak, jak ustalił wcześniej Mojżesz, sługa JAHWE, pobłogosławiono lud Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A cały Izrael oraz jego starsi, przełożeni i sędziowie stali po obu stronach arki przed kapłanami lewitami, którzy nosili arkę przymierza JAHWE, zarówno przybysz, jak i rodowity, połowa ich naprzeciw góry Gerizim, a połowa naprzeciw góry Ebal jak przedtem nakazał Mojżesz, sługa JAHWE, aby błogosławić lud Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszystek Izrael, i starsi jego, i przełożeni, i sędziowie jego, stali po obu stronach skrzyni przed kapłanami Lewitami, którzy nosili skrzynię przymierza Pańskiego, tak przychodziń, jako w domu zrodzony, połowa ich przeciw górze Garyzym, a połowa ich przeciw górze Hebal, jako był przedtem rozkazał Mojżesz, sługa Pański, aby błogosławiono ludowi Izraelskiemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wszystek lud i starszy, i książęta, i sędziowie stali po obu stron skrzyni przed oczyma kapłanów, którzy nosili skrzynię przymierza PANSKIEGO: jako przychodziń, tak i obywatel. Połowica ich podle góry Garizim, a połowica podle góry Hebal, jako był przykazał Mojżesz, sługa PANSKI. A naprzód błogosławił ludowi Izraelowemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie cały Izrael i jego starsi, zwierzchnicy ludu i sędziowie stanęli z jednej i drugiej strony arki naprzeciw kapłanów i lewitów niosących Arkę Przymierza Pańskiego, zarówno przybysz, jak tubylec, połowa po stronie góry Garizim, a druga połowa po stronie góry Ebal, jak już uprzednio zarządził Mojżesz, sługa Pana, aby pobłogosławić lud Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cały Izrael ze swoimi starszymi, przełożonymi i sędziami, zarówno obcy przybysze jak i tubylcy, stali z jednej i drugiej strony Skrzyni, naprzeciw kapłanów Lewitów, noszących Skrzynię Przymierza Pana, przy czym jedna jego

¹⁾ Ebal i Gerizim : góry wokół Sychem, ok. 32 km od Aj, zob. <x>10 12:6-7</x>;<x>10 33:18-20</x>;<x>10 34:1-31</x>.

²⁾ <x>50 11:29</x>; <x>50 27:2-8</x>; <x>50 29:9-10</x>

			połowa zwrócona była ku górze Garizim, a druga połowa ku górze Ebal, jak poprzednio Mojżesz, sługa Pana, nakazał błogosławić lud izraelski.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A cały Izrael, jego starszyzna, urzędnicy i sędziowie stali po obu stronach Arki, naprzeciw kapłanów-lewitów, którzy nosili Arkę Przymierza JAHWE, zarówno przybysze, jak i tubylcy, połowa z nich naprzeciw góry Garizim, a druga połowa naprzeciw góry Ebal, tak jak dawniej nakazał Mojżesz, sługa JAHWE, aby pobłogosławić lud Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A cały Izrael - zarówno cudzoziemcy, jak i swoi - wraz ze starszymi, zwierzchnikami i sędziami, stali po obu stronach arki, naprzeciw kapłanów lewickich noszących Arkę Przymierza JAHWE. Połowa stała po stronie góry Garizim, a połowa po stronie góry Ebal, jak niegdyś polecił Mojżesz, sługa JAHWE, żeby błogosławili lud Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po czym po obu stronach Arki Przymierza Jahwe, na wprost kapłanów i lewitów, którzy ją dźwigali, zebrał się cały Izrael, jego starszyzna, naczelnicy i sędziowie, [wszyscy] zarówno przychodnie, jak i współplemieńcy; jedna część stanęła u stóp góry Garizim, druga zaś u stóp góry Ebal, tak jak to niegdyś nakazał Mojżesz, sługa Jahwe, przy udzielaniu ludowi błogosławieństwa.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś cały Israel, jego starsi, nadzorcy oraz jego sędziowie – stali po obu stronach Arki przy kapłanach i Lewitach, którzy nosili Arkę Przymierza WIEKUISTEGO; zarówno cudzoziemcy, jak i współplemieńcy; połowa po stronie góry Garyzim, a druga połowa po stronie góry Ebal; tak, jak przedtem zarządził Mojżesz, sługa WIEKUISTEGO, by błogosławiono ludowi izraelskiemu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I cały Izrael oraz ich starsi i urzędnicy, i ich sędziowie stali po jednej i po drugiej stronie Arki przed kapłanami, Lewitami, noszącymi Arkę Przymierza JAHWE, osiadły przybysz, jak również rodowity mieszkaniec, połowa z nich naprzeciw góry Garizim, a druga połowa z nich naprzeciw góry Ebal. (jak nakazał Mojżesz, sługa Jehowy), by przede wszystkim błogosławić lud Izraela.